

Комбинированный прием перевода при передаче ономастических наименований с русского на английский язык в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»

*Яцкевич В. В., студ. V к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Ковалёва Л. Е., канд. филол. наук, доц.*

В представленном исследовании ставится задача проведения переводческого сопоставительного анализа имен собственных (ИС) в русскоязычном оригинальном тексте М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его англоязычном варианте перевода с целью выявления комбинированного приема перевода при передаче ИС. В статье представлена краткая характеристика и анализ отдельных ономастических наименований в рамках контекста. В ходе работы с эмпирическим материалом было выявлено 34 единицы из 162, переданных на английский язык при помощи комбинированного приема перевода.

Исходя из анализируемого эмпирического материала, для проведения исследования мы предлагаем свою группу переводческих трансформаций, разработанную на основе классификации трансформаций Жана Дарбельне и Жан-Поля Вине [1, с. 157–167]. Наше распределение выглядит следующим образом: заимствование (переводческое транскрибирование и транслитерация); калькирование и полукалькирование; транспозиция и комбинированный прием перевода. Отметим, что наша классификация не претендует на абсолютную точность. Однако мы считаем ее подходящей для проведения нашего переводческого исследования.

Суть комбинированного приема передачи имен собственных заключается в сочетании лексических и грамматических приемов перевода ономастических наименований, где происходит тщательный анализ компонентов наименования и подбирается такой вариант, при котором перевод значимого компонента сочетается с национальным звучанием фамилии. В ходе проведения исследования, комбинированный прием при передаче ИС рассматривался в двух видах: сочетание лексических и грамматических приемов, сочетание нескольких лексических приемов. Рассмотрим применение комбинированных грамматических и лексических приемов при передаче ИС на конкретных примерах:

а) *...сочиняющая батальные морские рассказы под псевдонимом «Штурман Жорж»* ‘...wrote stories about sea battles under the pen-name of *Bos’n George*’. Псевдоним *Штурман Жорж* является ярким примером комбинированного приема передачи ИС. При переводе на английский язык антропоним разделили на два компонента, где первый компонент, *Штурман*,

был интерпретирован как *Bos'n* путем аббревиации полного наименования *boatswain*, который, в свою очередь, передан при помощи логической синонимии; а второй – *Жорж*, передали путем этимологического соответствия либо транспозиции – “*George*”.

б) В час жаркого весеннего заката, на Патриарших прудах, появилось двое граждан. ‘*At the hour of the hot spring sunset two citizens appeared at the Patriarch's Ponds*’. Для отражения местного колорита и аутентичности ономастических наименований, состоящий из двух компонентов, гидроним *Патриаршие пруды* в переводе также представлен приемом комбинированного типа. Первый компонент гидронима (*the Patriarch's*) передан путем транскрибирования и грамматических трансформаций: замена частей речи и грамматической формы, добавление определенного артикля. Второй компонент (*Ponds*) – калькированием.

Сочетание грамматических и лексических приемов при передаче ИС на язык перевода чаще всего используется для сложных двухкомпонентных ономастических наименований: урбанонимов, годонимов, оронимов или антропонимов со сложной морфологической структурой.

Рассмотрим на конкретных примерах использование сочетаний лексических приемов передачи ИС: *Еще два года тому назад владелицей ее была вдова ювелира де Фужере. Анна Францевна де Фужере. ‘Two years ago it had still belonged to the widow of the jeweller de Fougeray. Anna Frantseyna de Fougeray’.*

Антропоним *де Фужере* в «русских ушах» звучит немного странно, так как *фужер* – рюмка на русском языке. Однако данное наименование созвучно с фамилией знаменитого ювелира *Фаберже* и имеет французское происхождение. При передаче ономастического наименования *Анна Францевна де Фужере* на английский язык переводчики воспользовались комбинированным приемом, включающим в себя транскрибирование, транслитерацию и принцип этимологического соответствия (транспозиции) *Фужере – Fougeray*. Сочетание лексических приемов при передаче ИС на язык перевода используется и для передачи полных ИС, и двухкомпонентных антропонимов, один из которых переведен при помощи транспозиции, а второй – транскрибированием.

При переводе ИС на английский язык широко использовался (21%) комбинированный прием перевода. Это объясняется частым применением в романе сложных двухкомпонентных ономастических наименований.

Литература

1. Вине, Ж.-П. Технические способы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике) / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне. – М., 1978. – 232 с.

2. Pevear, R. The master and Margarita / R. Pevear, L. Volokhonsky. – London : Penguin, 1997. – 411 с.